

I ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES EN LENGUAS OCCIDENTALES Y ORIENTALES



LIMA 4, 5 Y 6 DE JUNIO

ORGANIZA



CONSEJO DIRECTIVO

| | |
|------------------------------------|--------------------------|
| ROXANA CIEZA CASTELLANO | Presidenta |
| JORGE DÁVILA BURGA | Vicepresidente Honorario |
| MARINA CASTILLO SOLTERO | Secretaria |
| GONZALO RODRÍGUEZ DELGADO | Secretario Honorario |
| MARIO MARTÍNEZ CONDE | Tesorero |
| ELEANA GUTIÉRREZ VILLAVERDE | Tesorera Honoraria |
| MIGUEL ROMERO BUENO | Asesor Legal |

I ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES EN LENGUAS OCCIDENTALES Y ORIENTALES

«El traductor y la traducción en la era de la globalización»

PRESENTACIÓN

A nivel mundial, la Asamblea General de la UNESCO proclamó al 2008 como el «Año Internacional de los Idiomas» dado que «las lenguas son la médula de toda vida social, económica y cultural», y a nivel nacional, el 2008 fue declarado el «Año de las Cumbres Mundiales».

El Perú fue sede de dos cumbres mundiales que tuvieron lugar en diversas ciudades del país, y en donde se puso de manifiesto la trascendental labor que cumple el **TRADUCTOR PERUANO** como puente de comunicación.

En mayo de 2008, fue sede de la V Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de América Latina y El Caribe – Unión Europea (ALC-UE), en la que participaron alrededor de 60 mandatarios y autoridades tanto de los diversos países de Europa como de América.

En noviembre de 2008, recibió la visita de 21 mandatarios y líderes del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC), quienes asistieron a la XVI Cumbre de Líderes que se realizó en la ciudad de Lima.

En el 2011, será nuevamente sede de una Cumbre Mundial, que contará con la presencia de mandatarios y autoridades de 12 países de América del Sur y 22 economías árabes.

Todo ello motiva la organización de este **I Encuentro Internacional de Traductores en Lenguas Occidentales y Orientales**, un evento único en su género y que se realiza por primera vez en nuestro país.

Durante el desarrollo del **Encuentro**, los traductores peruanos y de otras nacionalidades podrán intercambiar información y compartir experiencias. De igual manera, será una magnífica oportunidad para que el traductor peruano conozca más de cerca las oportunidades laborales que se le presentan a nivel local e internacional.

Con este **Encuentro**, la **Academia Peruana de Traducción** da inicio a las actividades que estarán al servicio del traductor peruano. Estamos seguros de que el Encuentro se convertirá en un punto de encuentro para las futuras generaciones de traductores en esta era de la globalización.

OBJETIVOS

- Generar un punto de encuentro para el traductor peruano, para el estudiante de traducción y para todo profesional o persona interesada en el campo de la Traducción en nuestro país.
- Convertirnos en un foro de intercambio de opinión sobre la realidad del traductor peruano.
- Propiciar el desarrollo del traductor peruano, a fin de que alcance la especialización.¹
- Propiciar la investigación del desarrollo de la traducción en nuestro país.
- Establecer lazos de fraternidad entre los profesionales de la traducción a nivel nacional e internacional.

LUGAR DE REALIZACIÓN

CENTRO DE CONVENCIONES DE LA ASAMBLEA NACIONAL DE RECTORES

PROGRAMA *

| | | |
|--------------------|-----------------------------|--|
| MIÉRCOLES 3 | ACTIVIDAD PRELIMINAR | LONCHE BUFFET |
| | HORA | De 4:45 pm a 7:30 pm |
| | COSTO | S/.30 (Reserva previo pago adelantado) |

Nota: Solicitar informes en academiaperuanadetraduccion@peru.com

TALLERES - JUEVES 4

| | | |
|--------------------|----------------------------|--|
| | SALA CONFERENCIAS 1 | TALLER A |
| 9:00 am 1:00 pm | JORGE DÁVILA BURGA | TRADUCCIÓN GEOLÓGICA |
| | SALA CONFERENCIAS 2 | TALLER B |
| 9:00 am 1:00 pm | HORACIO R. DAL DOSSO | CÓMO MAXIMIZAR LA MACRO-COMPETENCIA TRADUCTORA |

| | | |
|--------------------|-------------------------------|--|
| | SALA DE CONFERENCIAS 1 | TALLER C |
| 2:30 pm 6:30 pm | HORACIO R. DAL DOSSO | HERRAMIENTAS DE INTERNET PARA TRADUCTORES (2009) |
| | SALA DE CONFERENCIAS 2 | TALLER D |
| 2:30 pm 6:30 pm | XOSÉ CASTRO ROIG | INTRODUCCIÓN A SUBTITULACIÓN |

Nota: Salas de conferencias con capacidad limitada

ACTIVIDADES CENTRALES VIERNES 5

| | | |
|----------|---|---|
| 9:00 am | | INGRESO |
| 9:30 am | ROXANA CIEZA CASTELLANO Presidenta - Academia Peruana de Traducción | BIENVENIDA E INAUGURACIÓN |
| 10:30 am | <i>BRUNCH DE BIENVENIDA</i> | |
| 11:00 am | HORACIO R. DAL DOSSO Traductor Público - Argentina | PLENARIA «TRADUCTOR SIGLO XXI» |
| 12:00 pm | CONGRESISTA DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ** | COMUNICACIÓN |
| 12:30 pm | LEV PLATONOV** Agregado Cultural de la Embajada de la Federación de Rusia | COMUNICACIÓN |
| 1:00 pm | ULRIKE KUDRASS Agregada Administrativa Adjunta de la Embajada de la República Federal de Alemania | «LA INTERPRETACIÓN ESPAÑOL-ALEMÁN: PECULIARIDADES Y EXPERIENCIA EN ALGUNOS PAÍSES DE HABLA HISPANA» |
| 1:30 pm | <i>ALMUERZO (LIBRE)</i> | |
| 3:00 pm | NURIA BADELI Traductora Oficial de la Embajada de la República Árabe de Egipto | COMUNICACIÓN |
| 3:30 pm | LINE MARIE LEÓN-PERNET Encargada de Negocios a.i de la Embajada de Suiza | «MULTILINGÜISMO EN SUIZA» |
| 4:00 pm | RAQUEL CARINHAS Lectora del Instituto Camões en Montevideo - Embajada de Portugal | LA TRADUCCIÓN: EL PANORAMA PORTUGUÉS |
| 4:30 pm | <i>COFFE BREAK</i> | |
| 5:00 pm | CARLOS URRUNAGA ALVARADO Economista - Perú | «ECONOMÍA PARA EL TRADUCTOR» |
| 5:30 pm | ALFONSO JAGUANDE D'ANJOY Filósofo - Perú | «FILOSOFÍA DEL TRADUCTOR EN LA ERA DE LA GLOBALIZACIÓN» |
| 6:00 pm | OLGA ZALEVSKAIA Traductora - Rusia (en vídeo) | «EL VALOR DE LA VARIABLE 'IDIOMAS RAROS' EN LA FÓRMULA DEL ÉXITO» |
| 6:30 pm | ALBERTO MATSUMOTO MATSUMOTO Traductor - Japón (en vídeo) | «EL MUNDO DE LOS TRADUCTORES JUDICIALES EN JAPÓN» |

* Programa sujeto a cambios

** Por confirmar

SÁBADO 6

| | | |
|----------|---|--|
| 9:00 am | JORGE DÁVILA BURGA Ingeniero Geólogo - Perú | «TERMINOLOGÍA GEOLÓGICA PARA EL TRADUCTOR ESPECIALIZADO» |
| 9:30 am | MIGUEL ROMERO BUENO Asesor Legal Academia Peruana Traducción | COMUNICACIÓN |
| 10:00 am | ELBA GRETA MINAYA CALLE Ex Decana del Colegio de Abogados de Lima | COMUNICACIÓN |
| 10:30 am | LUIS ENRIQUE ANTÚNEZ Y VILLEGAS Ex Presidente del Tribunal Arbitral del Colegio de Abogados de Lima | COMUNICACIÓN |
| 11:00 am | <i>COFFE BREAK</i> | |
| 11:30 pm | TARCILA RIVERA ZEA Presidenta De Chirapaq Centro de Culturas Indígenas | «LA INTERPRETACIÓN PROFESIONAL Y LAS LENGUAS INDÍGENAS: UNA NECESIDAD HUMANA» |
| 12:00 pm | CHEN QUAN Subdirector del Instituto Confucio (PUCP) | «INTÉRPRETE: MENSAJERO CULTURAL» |
| 12:30 pm | ROXANA CIEZA CASTELLANO Traductora – Perú | «REALIDAD ACTUAL DEL TRADUCTOR PERUANO EN ESTA ERA DE GLOBALIZACIÓN» (PRIMERA PARTE) |
| 1:00 pm | EDUARDO PÉREZ SANDOVAL Dirección de Prospectiva e Innovación Tecnológica del Concytec | «LA IMPORTANCIA DE LAS TRADUCCIONES PARA CONCYTEC» |
| 1:30 pm | ALMUERZO (LIBRE) | |
| 3:00 pm | EMILIO F. GIRONDA C. Traductor – Perú | «USO DE HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN MODERNAS: CASO PERUANO DE LA VIDA REAL» |
| 4:00 pm | ROXANA CIEZA CASTELLANO Traductora - Perú | «REALIDAD ACTUAL DEL TRADUCTOR PERUANO EN ESTA ERA DE GLOBALIZACIÓN» (SEGUNDA PARTE) |
| 4:30 pm | <i>COFFE BREAK</i> | |
| 5:00 pm | JESSICA CHIPOCO FRAGUELA Traductora – PERÚ | «PARTICIPACIÓN DEL TRADUCTOR PERUANO EN LAS REUNIONES Y CUMBRE APEC 2008» |
| 5:20 pm | TERESA CHUMPITAZ GARCÉS Traductora – Perú | «ACCESO AL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN MEDIANTE LOS ACUERDOS COMERCIALES» |
| 5:40 pm | MAYRA LOZADA ESAINE TRADUCTORA – Perú | «ESTUDIOS DE POSGRADO EN TRADUCCIÓN» |
| 6:00 pm | MILAGROS VANESSA GUILLÉN ZAMUDIO Traductora – Perú | «INCA GARCILASO DE LA VEGA: TRADUCTOR Y TRANSMISOR DE MUNDOS CULTURALES» |
| 6:15 pm | XOSÉ CASTRO ROIG Traductor - España | «QUIÉN PUEDE SER TRADUCTOR, CÓMO Y DÓNDE. FORMACIÓN DEL TRADUCTOR EN UN MUNDO GLOBALIZADO» |
| 7:15 pm | GONZALO RODRÍGUEZ DELGADO Secretario Honorario Academia Peruana de Traducción | CLAUSURA |
| 7:30 pm | MARINA CASTILLO SOLTERO Secretaria del Consejo Directivo Academia Peruana de Traducción | ENTREGA DE CONSTANCIAS |

PLENARIAS

HORACIO R. DAL DOSSO (Argentina)

TRADUCTOR SIGLO XXI

Viernes 5 (11:00 am)

Doctorando de la Universidad de Granada, de la que obtuvo el Diploma de Estudios Avanzados (DEA) del Tercer Ciclo, correspondiente al Doctorado Interuniversitario en Traducción, Sociedad y Comunicación, programa que recibió la mención de Doctorado de Calidad del Ministerio de Educación y Ciencia de España. Es Traductor Público de Inglés (UADE), Intérprete de Inglés (CIT) y Profesor de Geografía y Ciencias Biológicas. Cursó la Tecnicatura en Administración de Empresas y seminarios dictados en España, los Estados Unidos e Italia. En el 2004, trabajó en Francia como Coordinador Lingüístico en un proyecto de 4.000.000 de palabras, y fue incorporado por Unión Latina en el Repertorio biográfico de países latinos. A partir del 2005, comenzó a publicar el boletín —para traductores de todos los idiomas— English Lab News. En el 2006, dirigió un proyecto de traducción que fue publicado por la UNESCO. Como investigador de los recursos de la Internet aplicados a la traducción, ese mismo año publicó la primera versión de «Herramientas de Internet para traductores» (más de 650 recursos clasificados en 35 categorías y en varios idiomas). En el 2007, defendió su trabajo de investigación titulado «La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina», una obra inédita en su género. En el año 2008, fue seleccionado por la CIUTI para publicar su artículo «Una formación de calidad para un desempeño de calidad» en la prestigiosa editorial Peter Lang. En el 2009, publicó su Glosario para el ILEC (International Legal English Certificate). Ejerce la docencia desde 1985, y es autor de más de 10 seminarios para traductores. Desde 1996, ha dictado más de 100 seminarios, presenciales y a distancia, en los que ya participaron más de 2.500 personas. Realizó exposiciones en Brasil, España, el Perú, México y el Uruguay. Escribió diversos artículos que se han publicado en Chile, Suiza, Venezuela y los Estados Unidos. En el 2007, trabajó en Malasia como intérprete en el congreso internacional GK3, al que asistieron más de 1.700 personas. Ha recibido distinciones en el Perú por su labor profesional. En el 2005, Traduc-Lista lo reconoció como «Traductor Ilustre» y en el 2006, el Instituto de Estudios Clásicos Orientales y Occidentales le otorgó un reconocimiento por su trayectoria profesional, luego de dictar un taller dirigido a los estudiantes de dicha casa de estudios. Es también director Ejecutivo de English Lab (capacitación profesional para traductores). Además de los textos jurídicos, sus especialidades son: Business, Comercio Internacional, Informática y Teletrabajo.

RESUMEN

Ha llegado el nuevo milenio, y muchas personas todavía siguen sin saber cabalmente qué hace un traductor. El traductor siglo XXI, es un profesional que ha decidido aprovechar al máximo su macrocompetencia traductora. En esta presentación, veremos que para no perder competitividad en el mercado, además de los conocimientos lingüísticos e informáticos, el traductor deberá adoptar un estilo de gestión profesional que le permita afianzarse en los escenarios locales, de modo que pueda lanzarse luego a los internacionales, y así incrementar su visibilidad y sus oportunidades de trabajo. Para ello, deberá apostar a su formación permanente y entender que ya no es más la estrella del espectáculo, sino un eslabón —muy importante— de una cadena de procesos, y que la calidad de su producto final: la traducción, dependerá de la solidez de esa formación.

ALBERTO MATSUMOTO (Japón) (en vídeo)
EL MUNDO DE LOS TRADUCTORES JUDICIALES DE JAPÓN
Viernes 5 (6:30 pm)

Nació en Buenos Aires y reside en Japón. Se graduó en la Facultad de Relaciones Internacionales de la Universidad del Salvador. Fue profesor auxiliar de dicha casa de estudios y columnista del diario económico El Cronista. En 1990, fue becado por el Ministerio de Educación del Gobierno de Japón para seguir un posgrado en la Universidad de Tsukuba. En 1991, inicia sus labores como intérprete y consultor del Centro de Empleos y Asistencia para Trabajadores Latinos Nikkeis. Traduce las noticias de TVE de España para el canal de Televisión NHK. Es traductor e intérprete judicial del Tribunal de Tokio y de Yokohama, de las Misiones Comerciales de los países latinoamericanos a través de organismos como Jetro y de Oficinas Comerciales de ciertas embajadas de países de América Latina. En marzo de 1997, obtuvo la maestría en Derecho Laboral de la Universidad Nacional de Yokohama). Es consultor de IDEA NETWORK, escribe para diversos medios, es profesor del Instituto de Capacitación de Intérpretes (ISS) y del Instituto de Traducciones de Tokio. Es miembro del Consejo de Política de Viviendas de Kanagawa y del consejo directivo del Kanagawa Housing Support Center. Edita el boletín informativo Musashi para la comunidad latina en Japón. Es profesor de la Facultad de Lenguas Extranjeras, Departamento de Español de la Universidad de Kanagawa. Es consultor y columnista de Discover Nikkei-JANM, Los Angeles (EE. UU.) En julio de 2002, el Poder Judicial peruano solicita la contratación de sus servicios para traducir el cuaderno de extradición.

RESUMEN

En esta presentación se intenta describir las particularidades del sistema de traductores e intérpretes judiciales que existe en Japón. Desde principio de los años noventa, debido a la presencia de una importante colonia latina y de asiáticos, se ha diseñado un mecanismo de reclutamiento, capacitación y contratación de personal calificado externo en el ámbito judicial, aunque en el caso de la institución policial se han entrenado a los mismos policías en varios idiomas y se han contratado también especialistas como personal fijo de la institución. En los tribunales, sigue siendo una contratación eventual por cada caso penal, civil o de familia; sin embargo, se puede decir que, con las deficiencias y limitaciones del sistema, se han formado muchos intérpretes, al menos en el idioma castellano, idóneos y de buen nivel profesional. También hay asociaciones de juristas que estudian el marco teórico y las dificultades de interpretación que existen en estos ámbitos jurídicos donde el trasfondo cultural, las particularidades del sistema judicial, etc. inciden sutil o sustancialmente en las definiciones de los términos jurídicos. En Japón se están formando también académicos latinoamericanistas que tienen formación jurídica y eso puede acercar un poco más ambos mundos para facilitar la comprensión conceptual de sistemas jurídicos diferentes. En los tribunales, se ha sistematizado el trabajo de traducción y en varias etapas de un proceso penal se adopta el sistema de interpretación cuasi-simultánea a través de un transmisor (wireless interpretation) para racionalizar tiempo y costo. Siempre queda la duda de si los intérpretes están a la altura de las circunstancias y si los programas de capacitación cubren o no esas necesidades, pero la inexistencia de un proceso de evaluación o de seguimiento hace que si no hay una denuncia explícita de los interesados con pruebas contundentes los intérpretes no están sometidos a un control de calidad de su trabajo. El incremento de los casos civiles y de familia y de menores están exigiendo un perfil de intérpretes con mayor formación en los aspectos culturales y sociales de los involucrados, pues traducir las exigencias, los alegatos y las contrademandas de los demandados y demandantes de nacionalidades, costumbres, pensamientos y cultura diferentes no es tarea sencilla. Los que estamos en esos ámbitos nos encontramos con el dilema de si debemos traducir «fielmente bajo nuestra conciencia e idoneidad profesional» o si debemos traducir para que sea «comprensible» a las partes.

1. Traductores judiciales, su definición en Japón.
 - a) Traductor e intérprete de la Policía y la Fiscalía
 - b) Traductor e intérprete de un Tribunal
 - c) Traductor e intérprete de Municipios y organismos públicos (suelen llamarse «traductores comunitarios»).
2. Modos de Reclutamiento, Requisitos, capacitación y modalidad de trabajo.
 - a) Personal externo (Policía, Fiscalía y Tribunales)
 - b) Personal de contratación directa (Policía)
 - c) Policías bilingües, programas de capacitación y posición en el organismo. Policías bilingües de alto rango en la diplomacia japonesa.
3. Dificultades de un traductor judicial (Tribunales) Cómo traducir la terminología especializada. Cómo traducir los sentimientos y aspectos culturales de un acusado extranjero. Responsabilidades de un traductor judicial.
4. Network de los traductores e intérpretes Capacitación e intercambio de información y experiencias. Temas pendientes para mejorar la calidad de los traductores e intérpretes, sus limitaciones.

Anexo: • Organización del Poder Judicial de Japón. • Algunas estadísticas. • Organización de la Fiscalía y la Policía de Japón. • Universidades que tienen programas de capacitación y maestrías de interpretación. • Grupos de estudio de juristas japoneses y asociaciones académicas

EMILIO F. GIRONDA C. (Perú)
USO DE HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN MODERNAS:
CASO PERUANO DE LA VIDA REAL
Sábado 6 (3:00 pm)

Director Gerente de Into Spanish Now. Además, es traductor freelance autodidacta con más de 20 años de experiencia. Utiliza unas 80 herramientas especializadas para traductores. Actualmente cuenta con dos compañías peruanas en cartera y doce agencias de traducción en los Emiratos Árabes, España, Canadá, Israel, Inglaterra, Taiwán y los EE. UU.

RESUMEN

Existen miles de agencias de traducción en el planeta. Lograr que alguna de ellas se interese en el par de idiomas que conocemos y dominamos y poder responder rápidamente a sus requerimientos exige el uso 'obligatorio' de variadísimas herramientas que complementan al buen traductor. Aquí ofrecemos una rápida introducción a más de 80 herramientas que, combinadas, ayudarán a alcanzar este propósito; se incluye nombres, logotipos y direcciones web:

| | |
|--|--------------------------|
| Cómo tocar la puerta | Qué ofrecer |
| Par de idioma | Cuánto cobrar |
| Cómo cobrar | A quién rechazar |
| Contratos de confidencialidad | CATs y TenTs |
| TMs vs MTs | FTPs |
| Editores de TMs | OCRs |
| Wordcounts | ZIPs |
| Diccionarios especializados online y en PC | Sitios web de utilidad |
| Webs y foros | Herramientas adicionales |
| Breve introducción a SDLX, etc. | |

JOSÉ CASTRO ROIG (España)
QUIÉN PUEDE SER TRADUCTOR, CÓMO Y DÓNDE.
LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR EN UN MUNDO GLOBALIZADO
Sábado 6 (6:15 pm)

Traductor y corrector profesional independiente. Desde 1989, trabaja como traductor de inglés y corrector de estilo por cuenta propia, tareas que compagina en los últimos años con la de profesor de redacción y corrección. Ha participado —en calidad de coordinador, traductor o corrector— en docenas de traducciones de programas informáticos para los principales fabricantes de varios sectores industriales. Ha traducido y adaptado material publicitario, multimedia y vídeos educativos para la población hispana de los Estados Unidos y para el mercado hispanohablante en general. También ha traducido un gran número de series y películas para cine y televisión, tanto para doblaje como subtitulación, especialmente destinadas al mercado europeo (Spider-Man, Matrix). Estas son algunas de las actividades en las que ha participado en estos últimos años: colaboró en las dos primeras ediciones del Diccionario de la Real Academia en cd-rom; fue corredactor del glosario de términos informáticos del Libro de estilo del diario español El País; es copresentador y coguionista del programa cultural Palabra por palabra de Televisión Española, auspiciado por el CVC; tiene una sección sobre errores del lenguaje todos los miércoles con el programa Asuntos propios, de Radio Nacional de España; es el creador y moderador de TRAG, la mayor lista de debate para traductores audiovisuales de habla hispana (más de 2000 suscriptores), y es miembro del consejo editorial de Panacea, la revista de lenguaje médico más reputada en lengua española. Ha impartido más de un centenar de cursos sobre capacitación profesional para lingüistas, traducción informática y películas, ortotipografía, redacción y corrección de estilo —entre otros— en casi todas las facultades de traducción e interpretación públicas y privadas de España, en empresas públicas y privadas, medios de comunicación y prensa, instituciones académicas de los Estados Unidos, Irlanda, Reino Unido, México, Guatemala, Argentina, Venezuela, Chile... y en organismos públicos como la Dirección General de Traducción de la Unión Europea, en Bruselas y Luxemburgo. Ha colaborado en una docena de libros y ha redactado más de doscientos artículos sobre lenguaje, traducción, informática y lingüística, y algunos de sus textos forman parte del temario oficial de centros de enseñanza de lenguas en España, Iberoamérica, Canadá y los EE. UU. Es asesor del Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes y miembro de la ATA (American Translators Association) y Asetrad.

RESUMEN

Hogaño los traductores convivimos —más que otras profesiones— en un mundo sin fronteras, pero la parte esencial de nuestra profesión (la transmisión de lenguaje e información, la intermediación entre dos culturas) sigue siendo la misma que antaño. Algunos de los retos y novedades que se presentan ante nosotros son los mismos que hace decenios, pero con distintas vestiduras; otros, sin embargo, son totalmente nuevos. En esta exposición, señalará cuáles son estos retos y novedades. Mencionará quién puede ser traductor en esta era globalizada y con qué medios debe contar para salir adelante con éxito; qué conocimientos le exigirá el mercado y que adminículos le serán imprescindibles para ser competente y vivir de esta profesión tan importante.

COMUNICACIONES

ALFONSO JAGUANDE D'ANJOY FILOSOFÍA DEL TRADUCTOR EN LA ERA DE LA GLOBALIZACIÓN

Destacado filósofo, autor de diversos libros. Dirigió el Centro Pre-Universitario de la URP. En la actualidad es profesor de Filosofía de diversas facultades de la URP y Director de la Oficina de Relaciones Universitarias. Se ha recibido numerosas distinciones por sus dotes personales y profesionales. Estamos viviendo la más grande crisis histórica de todos los tiempos y la confusión en los diferentes campos del saber para esclarecer y precisar la función social de los diferentes profesionales, entre ellos el traductor, es indispensable tener en cuenta a la filosofía como instrumento fundamental para contribuir a gestar una sociedad superior donde se pueda convivir con justicia, paz y felicidad. No cabe duda que el traductor juega un papel esencial en las relaciones internacionales. Por ende, la importancia para la madre de todas las ciencias para que ilumine el camino por donde se debe transcurrir.

CARLOS URRUNAGA ALVARADO ECONOMÍA PARA EL TRADUCTOR

Destacado economista graduado con honores en las Universidades de Lima y de París. DEA en Moneda, Banca y Finanzas en la Escuela de Estudios Doctorales de la Universidad de París (Francia). Fue miembro del equipo económico del presidente de la República del Perú, Dr. Valentín Paniagua; consultor económico de la Comisión Europea, director del Programa de Descentralización del BID en el Perú, economista de la Corporación Interamericana de Inversiones en Washington, DC, investigador económico asociado de la ONU en Washington, DC. Actualmente es asesor económico del Congreso de la República, gerente de proyectos de Macroeconomic Consultants LLC en Washington, DC. y profesor de Economía Aplicada del Centro de Estudios Bursátiles de la Bolsa de Valores de Lima. Es el jefe del Plan de Gobierno de Somos Perú.

CHEN QUAN INTÉRPRETE: MENSAJERO CULTURAL

Subdirector del Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Es máster en Filología y Literaturas Hispánicas, máster en Economía, profesor y ex director del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shangai (SISU), China. Es profesor de Traducción e Interpretación del chino al castellano y del castellano al chino. Es profesor visitante de Historia Contemporánea de China y del idioma chino en la Universidad Distrital de Bogotá. Participó en la publicación de diversas obras. Coredactor del «Diccionario Manual Español-Chino» y del «Nuevo Diccionario Chino-Español». Cotraductor al chino de «Cien Años de Soledad» de Gabriel García Márquez, «Memoria de Antoni Tapies» de Antoni Tapies y «Obras Completas de Jorge Luis Borges». Es autor único de las obras «Conversación Práctica en Español» y «Conversación Práctica en Español (Nivel Intermedio)».

RESUMEN

La misión del traductor o intérprete es ser mensajero fiel y eficiente entre diferentes culturas. Eso es lo que llamamos una comunicación realmente eficiente. Por eso la traducción o interpretación debe realizarse al nivel cultural y no simplemente al nivel lingüístico. ¿Cómo puede lograrse? De una parte es necesario llevar un estudio amplio y concienzudo del idioma en sí. Tener las seis destrezas: comprensión auditiva y lectiva; expresión oral y escrita; traducción e interpretación. Para eso, debería tener muy amplia lectura: desde obras clásicas hasta la prensa de cada día, etc. Y de otra parte, también es indispensable, conocer la cultura, la gente y la sociedad real, seguir de cerca lo que pasa en el país y el mundo. ¿Cómo puede uno ser un buen intérprete chino-español?, ¿cuáles son las características del idioma chino? y ¿cómo es la situación de la enseñanza del español en la China de hoy? Estas y otras inquietudes son las que quiero comentar y compartir con el público peruano.

EDUARDO PÉREZ SANDOVAL LA IMPORTANCIA DE LAS TRADUCCIONES

Ingeniero. Forma parte de la Dirección de Prospectiva e Innovación Tecnológica del Concytec.

ELBA GRETA MINAYA CALLE

Destacada abogada y ex magistrada del Poder Judicial. Fue Decana del Colegio de Abogados de Lima en el 2006. En la actualidad es miembro del Jurado Nacional de Elecciones.

JESSICA CHIPOCO FRAGUELA PARTICIPACIÓN DEL TRADUCTOR PERUANO EN LAS REUNIONES Y LA CUMBRE DE APEC 2008

Traductora profesional con más de 15 años de experiencia en el ámbito de la traducción, graduada y licenciada de la URP con mención en inglés y francés. Tiene especialización en traducciones sobre temas de desarrollo y cooperación internacional. Fue asistente de redacción de la Memoria Final APEC Perú 2008 (enero -marzo 2009) PNUD. Prestó servicios de traducción para la Comisión Extraordinaria de Alto Nivel APEC 2008 (enero - diciembre 2008) conformada por 150 personas. Fue DLO Coordinator, coordinadora de correspondencia vía e-mail con los enlaces de las distintas delegaciones asistentes a APEC 2008. Prestó servicios de traductora legal de IRIS Center Perú, Instituto de la Universidad de Maryland (noviembre 2003 – agosto 2005) en el Proyecto de Modernización del Sector Justicia y Justicia Comercial en donde tradujo informes y correspondencia. De igual manera, prestó servicios de interpretación consecutiva para los miembros de la Sede Central de viaje en el Perú. Desde agosto de 1996 hasta diciembre de 2000 fue traductora de planta de CARE Perú (ONG internacional que pertenece a CARE USA) que en ese momento contaba con 400 trabajadores a nivel nacional para quien realizó traducciones de informes y documentos técnicos de todas las áreas. También se encargó de los viajes con donantes y personal de CARE USA a diversas ciudades del país para realizar interpretaciones y coordinaciones. Desde abril de 1993 hasta diciembre de 1995, tradujo para Solidaridad en Marcha, una ONG católica. A su vez, es traductora e intérprete independiente de CARE Perú, la Organización Internacional del Trabajo (OIT), UNICEF, Ministerio de Educación, Minera PERURAN, OEA, AICMA, Misión Técnica ONU INSSAR, Save The Children (cooperación sueca), SNV (cooperación holandesa), World Vision, PACT Perú, Banco Continental, PUCP

RESUMEN

El Foro de Cooperación Económica Asia Pacífico en su desarrollo del año 2008 ha constituido un reto para el Perú, pues nuestro país asumió la Presidencia de APEC en ese año y se desempeñó como anfitrión. Breve explicación del significado de APEC, su historia, características particulares. Retos para el traductor peruano dado el protocolo específico requerido por APEC y la complejidad de su temática y terminología, además, por ser el inglés el idioma oficial de APEC. Retos personales como traductora para la página web, folletos y revistas oficiales, notas de prensa, revisión de traducciones, así como DLO Coordinator (coordinadora de la correspondencia electrónica en inglés con los enlaces de las distintas delegaciones para fines de acreditación y otros). Exigencia del trabajo en el Centro Internacional de Prensa en la Semana Cumbre de APEC 2008. Responder: ¿Está el traductor peruano preparado para estos grandes retos? Éxito de la organización y realización de la Cumbre APEC 2008.

JORGE DÁVILA BURGA

TERMINOLOGÍA GEOLÓGICA PARA EL TRADUCTOR ESPECIALIZADO

Destacado ingeniero geólogo y de autor del «Diccionario Geológico» en 5 idiomas (castellano, inglés, francés, alemán y portugués, con raíces en griego, latín, aimara y quechua), una obra única en su género que ha recibido elogios de diversas instituciones internacionales. Durante los años de ejercicio profesional, se ha hecho acreedor a numerosas distinciones por su destacada trayectoria profesional. Su espíritu emprendedor lo ha llevado a editar el «Diccionario Geológico Bilingüe» en idioma inglés y el «Diccionario Geológico en Portugués»

RESUMEN

La terminología geológica es importante para el desarrollo de las actividades de las industrias minera, petrolera, agronómica, geotécnica, etc. Es útil para el profesional, el gerente y la secretaria ejecutiva que mantienen vínculos con esas industrias. Presenta tres diccionarios: Diccionario Geológico con más de 13.000 términos descritos en español con traducción (sin descripción) al inglés, francés, portugués y alemán, actualizado al año 1998 con índice lingüístico en cada idioma. Diccionario Geológico Bilingüe (español – inglés) con cerca de 15.000 términos descritos en español e inglés con índice lingüístico del inglés actualizado al 2005. Diccionario Geológico con más de 15.000 términos descritos en portugués con traducción (sin descripción) al inglés, francés, español y alemán actualizado al 2000 con índice lingüístico en cada idioma. Cada diccionario contiene más de 500 fijos, sufijos y prefijos griegos con su respectiva traducción al idioma correspondiente. En cada uno se describen los términos geológicos vinculados a las ciencias de la Tierra. Geocronología o Geología histórica: estudia los acontecimientos asociados a la Tierra a través del tiempo desde su origen hasta nuestros días; Geofísica: estudia las manifestaciones, comportamientos y propiedades de la materia, la energía y los fenómenos que se realizan en la Tierra; Geoquímica: estudia la composición y comportamiento de las sustancias orgánicas e inorgánicas que hay en la Tierra; Físico-Química: estudia los procesos combinados de la física y la química y que intervienen en el desarrollo de los minerales y rocas; Paleontología: estudia la vida animal y vegetal en la Tierra y que se registra a través de los fósiles, auxiliada con la Biología; Geomorfología: estudia las formas del relieve terrestre

LEV PLATONOV

Agregado Cultural de la Embajada de la Federación de Rusia con vasta experiencia en el área de traducción. Es a su vez director del Centro de Idiomas en ruso.

LINE MARIE LEÓN-PERNET

MULTILINGUISMO EN SUIZA

Consejera de la Embajada de Suiza en el Perú. Desempeñó diversos cargos en las representaciones diplomáticas suizas a nivel mundial. En 1984 ingresó al servicio del Ministerio de RR. EE., Berna (Suiza). En 1984 y 1985, recibió formación en Berna, Lima y Madrid. Entre 1985 y 1997 desempeñó el cargo de Segunda-Primera Secretaria en las embajadas de Suiza en Singapur, Buenos Aires, Luxemburgo y Bangkok. De 1998 al 2002 fue Cónsul y Encargada de la Sección Comercial en el Consulado General de Suiza en Nueva York. Del 2002 al 2009 fue Consejera y Directora del Centro Suizo de Negocios en España en la Embajada de Suiza en Madrid. Realizó estudios comerciales en la Escuela Superior de Comercio de Sión (Suiza) y siguió Estudios Internacionales en la Universidad Fernstudien Schweiz en Brig (Suiza)

LUIS ANTÚNEZ Y VILLEGAS

Destacado abogado y docente universitario de amplia trayectoria. Enseña Derecho Romano en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y en la Universidad de Lima. Es socio mayor y fundador del estudio Antúnez Abogados SAC. De su trayectoria profesional podemos señalar que ha sido Juez de Trabajo, Juez Coactivo del Callao y presidente del Tribunal Arbitral del Colegio de Abogados de Lima.

RESUMEN

Esta exposición abarcará dos temas: a) el problema de la traducción en los textos legales y b) la necesidad de contar con buenos traductores y aspectos legales de su vida profesional.

MAYRA LOZADA ESAINE ESTUDIOS DE POSGRADO EN TRADUCCIÓN

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Ricardo Palma con mención en inglés y francés. Actualmente es traductora freelance para una empresa peruana de traducción. Del año 2006 al 2008 se desempeñó como traductora para una organización no gubernamental y para una empresa de hidrocarburos en la ciudad de Piura. Inició su actividad de docencia de inglés en el 2006 en dos universidades en la ciudad de Piura, actividad que continuó hasta el año 2008. Ha seguido estudios en el programa de Maestría en traducción en Kent State University en los Estados Unidos y en base a su experiencia, nos dará a conocer las posibilidades que existen actualmente para seguir estudios de posgrado en traducción en Suiza, Francia, España, Estados Unidos, Australia y Argentina.

RESUMEN

Existen en el mundo diversas opciones para continuar con estudios de maestría o doctorado en traducción. Se presentarán las oportunidades que tiene el traductor peruano de seguir estudios en Suiza, Francia, España, los Estados Unidos, Canadá, Australia y Argentina

MIGUEL ROMERO BUENO

Destacado abogado penalista que ocupó diversos cargos de relevancia. Tiene varias maestrías y doctorados relacionados con su actividad principal. Es asesor legal de la revista «Vivir Bien» y de la Academia Peruana de Traducción.

NURIA BADELI

Traductora oficial de la Embajada de la República Árabe de Egipto. Realiza las traducciones directas e inversas del árabe y al árabe.

OLGA ZALEVSKAIA EL VALOR DE LA VARIABLE «IDIOMAS RAROS» EN LA FÓRMULA DEL ÉXITO

Gerente general de la empresa Multilex Traducciones e Interpretaciones (idiomas europeos y orientales). Obtuvo su Licenciatura en traducción e interpretación en inglés, español y ruso) y en la Enseñanza de idiomas y Literatura. También obtuvo el grado académico de *Master of Arts* con mención en Lingüística de la Facultad de Filología de Moskovskiy Gosudarstvennyy Universitet imeni Lomonosova (Universidad Estatal de Moscú M.V.Lomonosov). Es ex profesora asociada a dedicación exclusiva de inglés para fines especiales y Lingüística Aplicada Inglesa de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana. Traductora Pública Juramentada en ruso inverso desde 1999 hasta el 2007 (Registro JVT 084). En la actualidad es traductora colegiada (CTP 0136) y perito judicial desde agosto 2000. Tiene una maestría en Tradumática.

RESUMEN

Concepto de «idiomas Raros» en el Perú. Criterios. Posibles clasificaciones funcionales de idiomas del mundo para efectos del servicio de traducción. Factores que se deben tener en cuenta. Estructura de la oferta de las empresas de traducción a nivel mundial. Oferta existente de los servicios de traducción peruana. Visión de una empresa peruana de traducción o traductor independiente. Factores que impiden el desarrollo de la industria de traducción competitiva en el Perú. Posible Niche. Implementación de la oferta en idiomas europeos raros, eslavos, asiáticos, orientales. Visión lingüística, geográfica y socioeconómica mínima. Mercados.. Requerimientos para el traductor. Colaboración internacional e integración al mercado global. Implementación técnica. Marketing. Contratación y pago. Contabilidad. Ventajas. Oficina virtual. Experiencias de la empresa Multilex Traducciones e Interpretaciones en traducciones a idiomas distintos a los europeos comunes en el mercado peruano y a nivel internacional. Proyectos multilingües y perspectivas de crecimiento.

RAQUEL CARINHAS
LA TRADUCCIÓN: EL PANORAMA PORTUGUÉS

Lectora del Instituto Camões de la Universidad de la República en la ciudad de Montevideo (Uruguay). Formada en Lenguas y Literaturas Modernas Variante Portugués y Francés por la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, ejerce el cargo de Lectora del Instituto Camões en la Universidad de la República en Montevideo y tiene dinamizado diversos cursos de formación docente en diversos países de América Latina como Argentina, Uruguay, Costa Rica y Guatemala. Viene especialmente invitada por la Embajada de Portugal en nuestro país.

RESUMEN

Se pretende con esta comunicación dar a conocer brevemente el panorama portugués con respecto a la traducción. La comunicación tendrá dos enfoques: i) el panorama universitario - donde se hará una presentación sintética de los distintos cursos en el ámbito de la traducción y interpretación; ii) el apoyo a la edición y a la investigación del Instituto Camões - donde se dará a conocer el programa de apoyo a la edición de obras de autores portugueses en el extranjero, bien como las becas de investigación proporcionadas por aquel Instituto

ROXANA CIEZA CASTELLANO
REALIDAD ACTUAL DEL TRADUCTOR PERUANO
EN ESTA ERA DE GLOBALIZACIÓN

Licenciada en traducción que ejerce su profesión desde hace tres décadas. Integró la Primera Promoción de traductores egresados de la Universidad Ricardo Palma (URP). En marzo 1996, fue elegida presidenta de la ATE (Asociación de Traductores Egresados de la URP), cargo que ejerció hasta su disolución. En noviembre 1996, representó a la ATE y conformó la Comisión Especial encargada de convocar a los primeros traductores colegiados del Colegio de Traductores del Perú (CTP). En febrero 1997 fue elegida Primera Decana Nacional del CTP, cargo que ejerció hasta marzo de 2001. Como Decana fue miembro del Consejo por la Paz y del Consejo Nacional de Decanos de los Colegios Profesionales del Perú (CDCP). En diciembre 1997, fue miembro del Comité Electoral del CDCP, en 1998 fue miembro del Comité de Acreditación del CDCP y en el 2000 fue elegida Decana Secretaria del CDCP. En 1996, incorporan su nombre al Repertorio Biográfico de Traducción e Interpretación de Unión Latina. Participó en diversos congresos nacionales e internacionales. Fue invitada por el Whitman College de la ciudad de Walla-Walla (EE. UU) donde presentó el tema *Peru in the South American Context: Present, Past and Future*. En el 2001, fue invitada al II Congreso Iberoamericano de Traducción e Interpretación (CIATI) que organizó UNIBERO en Sao Paulo (Brasil) en donde presentó el tema «El perito traductor y el traductor público juramentado en el contexto jurídico peruano». En el 2005, presentó el tema «Traducir la realidad peruana: reto y sentimientos» en el Congreso Internacional de Traducción e Interpretación que organizó la Universidad de Nueva York. Su ponencia se basó en la experiencia que tuvo al participar en la traducción del libro: «El espía imperfecto: La telaraña siniestra de Vladimiro Montesinos» de las periodistas Sally Bowen y Jane Holligan. En julio de 2006, presentó el tema «Traducir *spanGLISH* para hispanohablantes» en el congreso «El español: lengua de traducción» que tuvo lugar en la ciudad de Puebla (México). Tradujo diversos textos escolares del inglés al castellano para escuelas estadounidenses y recientemente tradujo el libro *The Origin of Wealth and Poverty: Foundations of a New Economics* de J.H. Moromisato. En julio 1999 recibió la «Medalla XXX Aniversario» de la URP. En abril 2001 creó Traduc-Lista. A partir de 2005 inició las «Jornadas Traduc-Listeras de capacitación profesional». Recientemente ingresó a la blogósfera con su blog Traduc-Lista. El año pasado fue elegida Presidenta de la Academia Peruana de Traducción.

RESUMEN

La traducción en el Perú tiene más de tres décadas de existencia desde el nombramiento del primer Traductor Público Juramentado. Desde esa fecha, muchas cosas han sucedido para el traductor peruano: desde la aparición de los programas de formación de licenciados en traducción hasta la creación de la Academia Peruana de Traducción. ¿Ha evolucionado el traductor peruano en esas tres décadas? ¿Ha logrado satisfacer sus expectativas? ¿Está preparado para enfrentar el reto que le impone este nuevo mundo de la globalización? En esta ponencia, se hará un recuento del desarrollo de la traducción en el Perú desde 1970 hasta la fecha. El traductor peruano debe conocer sus orígenes, de dónde procede, hacia dónde va. De igual manera, se analizarán aspectos trascendentales que nos darán una clara imagen del lugar que ocupa actualmente en el mundo globalizado, cómo nos ven a nivel local e internacional y qué perspectivas futuras tiene en ambos ámbitos.

TARCILA RIVERA ZEA
LA INTERPRETACIÓN PROFESIONAL Y LAS LENGUAS INDÍGENAS:
UNA NECESIDAD HUMANA

Destacada profesional que preside el Instituto Chirapaq, Centro de Culturas Indígenas del Perú. Participó en el I Simposio Internacional de Traducción e Interpretación que organizó el Colegio de Traductores del Perú en marzo de 2001 y que se llevó a cabo en la ciudad de Lima.

TERESA CHUMPITAZ GARCÉS
ACCESO AL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN
MEDIANTE LOS ACUERDOS COMERCIALES

Licenciada en traducción con mención en inglés y francés, egresada de la Unifé. Es docente de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la URP.

ULRIKE KUDRASS
LA INTERPRETACIÓN ESPAÑOL- ALEMÁN: PECULIARIDADES Y EXPERIENCIA
EN ALGUNOS PAÍSES DE HABLA HISPANA

Licenciada en traducción e interpretación y máster en Interpretación de Conferencias en alemán, español, inglés y francés. Es Administrativa Adjunta Consular de la Embajada Alemana.

VANESSA GUILLÉN ZAMUDIO
INCA GARCILASO DE LA VEGA, TRADUCTOR Y
TRANSMISOR DE MUNDOS CULTURALES

Traductora e intérprete con dominio del inglés, francés, italiano y español con experiencia laboral en el extranjero. Es traductora del periódico latino cristiano «La luz al mundo». Participó en el área de Media Pools del Centro Internacional de Prensa (IMC) durante el desarrollo de la Semana de Líderes APEC-2008.

RESUMEN

Primer mestizo biológico y espiritual de América y príncipe de los escritores del Nuevo Mundo. Tradujo del italiano al español «Diálogos de amor» del filósofo neoplatónico León Hebreo. La traducción de «Diálogos de amor» es significativa pues posee un armonioso despliegue metafísico y una fusión por el amor de las dos partes separadas del ser. Garcilaso encuentra la estructura intelectual básica de su obra y una respuesta para su problemática personal: la tensión interna que provoca su condición de mestizo frente a la conquista es lo que los Diálogos de León Hebreo le ayudan a resolver. Es significativo que el Inca Garcilaso trabaje sobre culturas como traductor e intérprete. Se relaciona o se vincula con la formación del Inca.

AUSPICIAN

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| ASAMBLEA NACIONAL DE RECTORES | GB TECHNOLOGY & SERVICES |
| DICCIONARIO GEOLÓGICO | SERVICIOS IDIOMÁTICOS |
| EMBAJADA ALEMANA | EMBAJADA DE SUIZA |
| INTO SPANISH NOW | INSTITUTO CAMÕES |
| TRADUC-LISTA | MULTILINGUAL |
| MULTILEX | ENGLISH LAB |

| | | |
|--|--|--|
|  <p>Embajada de la República Federal de Alemania Lima</p> | <p>SERVICIOS IDIOMÁTICOS</p> |  <p>Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra</p> <p>Embajada de Suiza en el Perú</p> |
|  <p>INSTITUTO CAMÕES PORTUGAL</p> |  |  <p>Technology & Services</p> |
|  | |  |
|  |  |  |

PARTICIPAN

| |
|--|
| EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO |
| EMBAJADA DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA |
| CHIRAPAQ |

LUGAR: Centro de convenciones de la Asamblea Nacional de Rectores
Calle Aldabas 337 – Urb. Las Gardenias – Surco

INFORMES: academiaperuanadetraduccion@peru.com
www.academiaperuanadetraduccion.org

**ACTIVIDAD PRELIMINAR OPTATIVA
MIÉRCOLES 3 DE JUNIO**

LONCHE BUFFET PRE-ENCUENTRO

(Reserva previo pago adelantado)

HORA 5:00 pm a 7:30 pm

LUGAR: Solicitar información a la Academia Peruana de Traducción
COSTO S/.30

INVERSIÓN- TALLERES

| JUEVES 4 DE JUNIO | UN TALLER | DOS TALLERES |
|------------------------------------|------------------|---------------------|
| ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN | S/.75 | S/.100 |
| TRADUC-LISTEROS | S/.100 | S/.150 |
| PROFESIONALES Y PÚBLICO EN GENERAL | S/.125 | S/.200 |

Incluye impuestos de ley

INVERSIÓN- ENCUENTRO VIERNES 5 Y SÁBADO 6

| | VIERNES o SÁBADO | VIERNES y SÁBADO |
|------------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN | S/.100 | S/.120 |
| TRADUC-LISTEROS | S/.125 | S/.150 |
| PROFESIONALES Y PÚBLICO EN GENERAL | S/.150 | S/.250 |

Incluye impuestos de ley

FICHA DE INSCRIPCIÓN

NOMBRE:

(como figurará en la constancia)

Grado académico:

Universidad o institución de procedencia:

celular de referencia:

E-mail:

INSCRIPCIÓN

(marcar las opciones e indicar los montos)

TALLERES JUEVES 4

___ TALLER A: TRADUCCIÓN GEOLÓGICA S/. _____

___ TALLER B: CÓMO MAXIMIZAR LA MACROCOMPETENCIA TRADUCTORA S/. _____

___ TALLER C: HERRAMIENTAS DE INTERNET PARA TRADUCTORES S/. _____

___ TALLER D: INTRODUCCIÓN A LA SUBTITULACIÓN

SUBTOTAL: S/. _____

___ ENCUENTRO VIERNES 5 S/. _____

___ ENCUENTRO SÁBADO 6 S/. _____

___ ENCUENTRO VIERNES 5 Y SÁBADO 6 S/. _____

TOTAL

SOLICITO EMITIR

- BOLETA a nombre de:
- FACTURA a nombre: (nombre de la empresa) (# de RUC)

Dirección:

ACTIVIDAD ADICIONAL OPTATIVA

LONCHE BUFFET DÍA MIÉRCOLES 3 DE JUNIO S/. 30 _____

(Se entregará ticket por la reserva)

PROCEDIMIENTO PARA LA INSCRIPCIÓN

- Realizar el depósito en el Interbank, cuenta en soles 263-302499509-2
- Enviar la ficha de inscripción con la copia de la boleta de depósito por email o por fax

Email: academiaperuanadetraduccion@peru.com

Fax: 460-0427

Nota: La inscripción se hará efectiva con la remisión de ambos documentos

Cualquier consulta dirigirla a academiaperuanadetraduccion@peru.com